



ДОГОВОР №
CONTRACT №

Yasnogorsk	Ясногорск
<p>Aviagen LLC, hereafter referred to as the «SELLER», represented by Sales Director Taktarov E.A., acting on the basis of the Attorney dated July 21, 2015, on one side, and</p> <p>OJSC «Poultry factory «Reftinskaya», hereinafter referred to as the «BUYER», represented by Acting Director General Nikolay V. Toporkov, acting on the basis of Company Regulations, on the other side, hereinafter jointly referred to as the «PARTIES» and separately as the «PARTY», have concluded this Contract as follows:</p>	<p>ООО «Авиаген», именуемое в дальнейшем «ПРОДАВЕЦ», в лице Директора по продажам Эдуарда Александровича Тактарова, действующего на основании Доверенности от 21 июля 2015г., с одной стороны, и</p> <p>ОАО «Птицефабрика «Рефтинская», именуемое в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», в лице Исполняющего обязанности генерального директора Николая Васильевича Топоркова, действующего на основании Устава, с другой Стороны, далее вместе именуются как «СТОРОНЫ» и порознь как «СТОРОНА», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>
1. SUBJECT OF THE CONTRACT	1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА
1.1. The SELLER shall supply according this Contract and the BUYER shall accept and pay for standard units of day-old chicks Parent Stock lines Ross 78F and Ross 14M, hereinafter named «Goods», «Chicks», for production of broiler hatching eggs.	1.1. ПРОДАВЕЦ обязуется передать в порядке и на условиях настоящего Договора, а ПОКУПАТЕЛЬ принять и оплатить стандартные комплекты суточных цыплят родительских линий Росс 78Ф и Росс 14М (далее – «Товар», «Цыплята») для производства бройлерного яйца.
1.2. One standard unit contains of 104 female chicks Ross 78F and 14 male chicks Ross 14M, hereinafter is referred to as “Standard Unit”.	1.2. Один стандартный комплект включает в себя 104 штуки Росс 78Ф курочек и 14 штук Росс 14М петушков (далее – «Стандартный комплект»).
1.3. The total number of Standard Units according this Contract shall be agreed by PARTIES in appendix No.1 to this Contract (hereinafter referred to as Addendum, Delivery Schedule) containing Delivery Schedule(s).	1.3. Количество Стандартных комплектов Товара по настоящему Договору согласовано СТОРОНАМИ в Приложении № 1 к настоящему Договору (далее – «Приложение», «График поставки»), включающем график(и) поставки.
1.4. Sale of Goods shall be carried out by PARTIES according to the Delivery Schedule. Any amendments to the Delivery Schedule shall be agreed by PARTIES.	1.4. Поставка Товара осуществляется партиями согласно Графика поставки. Любые изменения в График поставки согласовываются СТОРОНАМИ.
2. PRICE AND TERMS OF PAYMENT	2. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ
2.1. The price of Standard Set of every party of Goods, transport price, packing and marking shall be specified in the Delivery Schedule in Euro.	2.1. Цена Стандартных комплектов каждой партии Товара, стоимость доставки, упаковки и маркировки указываются в Приложении в Евро.
2.2. All payments shall be carried out by the BUYER in Roubles as per payment conditions and SELLER’s invoice as per Euro exchange rate by the RF Central Bank exchange rate at the day of invoice payment, made by the bank transfer to the SELLER’s bank account.	2.2. Расчеты за Товар производятся в рублях по курсу Евро, установленному ЦБ РФ на день оплаты, путем перечисления денежных средств на расчетный счет ПРОДАВЦА.
2.3. The SELLER shall inform the BUYER about any	2.3. ПРОДАВЕЦ сообщает ПОКУПАТЕЛЮ о

ПРОДАВЕЦ/SELLER _____

ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER _____

<p>price changes for next party of Goods in advance but not later than 5 (five) bank days before the prepayment shall be made. The price change is only valid if the official representative of the SELLER has informed the BUYER about it in written and only if the PARTIES has signed the corresponding Addendum on price change. The price change does not apply to those orders that have been already paid by the BUYER.</p>	<p>любом изменении цены следующей партии Товара заблаговременно, но не позднее чем за 5 (пять) банковских дней до даты осуществления предоплаты партии товара. Изменения цены действительны, если о них заявлено уполномоченным на это ПРОДАВЦОМ лицом в письменном виде, и только после подписания сторонами соответствующего Дополнительного соглашения об изменении цены. Изменение цены не касается тех заказов, которые уже были оплачены ПОКУПАТЕЛЕМ.</p>
<p>2.4. Payment for supplied Goods shall be carried out by BUYER in 100 % prepayment of the value of the supplied Goods.</p> <p>The terms of prepayment might be indicated in Delivery Schedule or in invoices.</p> <p>If the terms of prepayment differ in Delivery Schedule and in invoice, the BUYER shall pay the advance payment according the terms of the invoice.</p>	<p>2.4. Оплата каждой партии Товара осуществляется путем перечисления ПОКУПАТЕЛЕМ предоплаты в размере 100% стоимости партии Товара.</p> <p>Сроки перечисления предоплаты могут быть указаны в Приложении либо в счетах на оплату.</p> <p>Если в счете на оплату и Дополнительном соглашении указаны различные сроки оплаты, то оплата партии Товара производится в соответствии со счетом на оплату.</p>
<p>2.5. The payment date of Goods shall be deemed the date of receipt the funds for the supplied Goods to the SELLER's bank account.</p>	<p>2.5. Датой оплаты Товара считается дата поступления денежных средств в размере стоимости соответствующей партии Товара на расчетный счет ПРОДАВЦА.</p>
<p>2.6. The total Contract value amounts to € 695 200, 00 (six hundred ninety five thousand two hundred) EUR included VAT.</p>	<p>2.6. Общая сумма Договора составляет 695 200, 00 (шестьсот девяносто пять тысяч двести) евро с учетом НДС.</p>
<p>2.7. If the BUYER has not payed according to the time schedule, the SELLER will have the right to stop delivery of Goods till BUYER's payment of the supplied Goods.</p>	<p>2.7. В случае нарушения ПОКУПАТЕЛЕМ срока оплаты Товара ПРОДАВЕЦ вправе приостановить поставку соответствующей и последующих партий Товара до момента полной оплаты.</p>
<p>3. DELIVERY TERMS</p>	<p>3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ</p>
<p>3.1. As delivery place the PARTIES agreed to have BUYER's warehouse specified in the Delivery Schedule.</p>	<p>3.1. Местом доставки СТОРОНЫ принимают склад ПОКУПАТЕЛЯ, указанный в Приложении.</p>
<p>3.2. The risk of accidental mortality, accidental damage (loss) of Goods as well as the Goods' proprietary rights will be transferred from SELLER to BUYER at the moment of handing Goods over by SELLER to the BUYER's representative.</p>	<p>3.2. Риск случайной гибели, случайного повреждения (утраты) Товара, а также право собственности на Товар переходят от ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ в момент передачи Товара ПРОДАВЦОМ представителю ПОКУПАТЕЛЯ.</p>
<p>3.3. The date of Goods' delivery shall be deemed the date of handing over of Goods by SELLER to the BUYER's representative, stated in the consignment note and signed by the BUYER's representative and the SELLER's representative.</p>	<p>3.3. Датой (днем) поставки Товара и надлежащего исполнения обязательства ПРОДАВЦА по поставке Товара является дата передачи Товара ПРОДАВЦОМ представителю ПОКУПАТЕЛЯ, указанная в подписанной представителями ПОКУПАТЕЛЯ и ПРОДАВЦА товарной накладной на Товар.</p>
<p>4. QUALITY OF THE GOODS</p>	<p>4. КАЧЕСТВО ТОВАРА</p>
<p>4.1. The quality of Goods shall be confirmed by Veterinarian Certificate with the standards of Russian Federation.</p>	<p>4.1. Качество поставляемого Товара подтверждается ветеринарным свидетельством (сертификатом), отвечающим стандартам,</p>

ПРОДАВЕЦ/SELLER _____

ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER _____

	установленным в Российской Федерации.
4.2. Deliver chickens free from Salmonella and Mycoplasma.	4.2. Цыплята должны быть свободны от сальмонеллеза и микоплазмоза.
4.3. Temperature during transportation of Good shall meet the international regulations for transportation of such Goods.	4.3. Температура во время транспортировки Товара должна соответствовать международным нормам по перевозке такого рода груза.
5. QUALITY OF THE GOODS	5. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА ТОВАРА
5.1. The chicks supplied by this Contract shall be transported in brand new, disinfected standard chick boxes accepted by Russia for long distance transportation.	5.1. Цыплята, поставляемые по настоящему Договору, будут перевозиться в новых, дезинфицированных стандартных коробках для цыплят, принятых в РФ в качестве пригодных для перевозки на дальние расстояния.
5.2. The boxes shall be marked in Russian and English by the SELLER, the marking to include: <ul style="list-style-type: none"> • Sex • Number of chicks in the box • Age of GP flocks 	5.2. Коробки для Цыплят будут промаркированы ПРОДАВЦОМ на русском и английском языках с указанием: <ul style="list-style-type: none"> • Пола; • Количества Цыплят в ящике; • Возраста прародителей.
5.3. All male chicks shall have toe punches identifying sex of each chick (internal toe cut up to 2nd joint).	5.3. Все петушки будут снабжены пальцевой маркировкой, указывающей пол каждого Цыпленка (обрезка внутреннего пальца до 2-го сустава).
6. ACCEPTANCE OF GOODS	6. ПРИЕМКА ТОВАРА
6.1. On the arrival the BUYER's representative may check the Goods for the compliance with transport documentation including the type/strain, quantity, assortment and quality by making the visual assessment of Goods.	6.1. При приемке Товара представитель ПОКУПАТЕЛЯ проверяет его на соответствие сведениям, указанным в сопроводительных документах по наименованию, количеству, ассортименту, а также по качеству, производя внешний осмотр Товара.
6.2. If the quantity of Goods does not comply with transportation documents, BUYER's representatives shall immediately (on the delivery day) make a Report describing the unconformity of Goods' quantity.	6.2. В случае недопоставки Товара, когда количество фактически поставленного Товара не соответствует количеству, указанному в сопроводительных документах, представитель ПОКУПАТЕЛЯ и ПРОДАВЦА незамедлительно (в день поставки) составляют акт о выявленном несоответствии количества.
6.3. If the number of dead chicks on the arrival to the destination point (BUYER's storage facility) is greater than 2% from total number stated in the with transportation documents, BUYER's representatives shall immediately (on the delivery day) make a Report describing the excess mortality report.	6.3. В случае если количество мертвых Цыплят по прибытии в пункт назначения превысит 2% от количества поставляемых в данной партии Цыплят, указанного в сопроводительных документах, представители ПОКУПАТЕЛЯ И ПРОДАВЦА незамедлительно (в день поставки) составляют акт о падеже.
6.4. For cases described in p. 6.2 and 6.3 of the present Contract, on the Parties' agreement, the SELLER shall re-deliver the agreed Goods quantity with the next party of Goods or money return by agreement of sides.	6.4. В случаях, предусмотренных п. 6.2 и 6.3 настоящего Договора, ПРОДАВЕЦ осуществляет допоставку необходимого количества Товара вместе со следующей партией Товара или денежную компенсацию по согласованию сторон.
6.5. The BUYER shall make the 7 (seven) days from the delivery date mortality Report and shall send it to the SELLER by fax or other agreed by Parties manner, within 8 (eight) days from the delivery date.	6.5. ПОКУПАТЕЛЬ составляет Акт о смертности Цыплят за первые 7 (семь) дней с даты поставки и направляет его ПРОДАВЦУ посредством факсимильной связи или иным, оговоренным СТОРОНАМИ способом, не

ПРОДАВЕЦ/SELLER _____

ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER _____

<p>If the 7 (seven) days mortality is higher than 2% from the total delivered numbers of this party, the BUYER has to require the SELLER's representative visit. The mortality in excess of 2% that has been acknowledged by the SELLER, will be compensated by the SELLER by re-delivery of the agreed quantity with the next party of Goods or money return by agreement of sides.</p>	<p>позднее 8 (восемь) дней с даты поставки Товара. В случае если количество павших Цыплят за первые 7 (семь) дней выращивания превысит 2% от количества поставленных Цыплят данной партии, ПОКУПАТЕЛЬ обязан вызвать представителя ПРОДАВЦА незамедлительно после истечения данного срока. Отход Цыплят, превышающий 2% и признанный ПРОДАВЦОМ, компенсируется ПРОДАВЦОМ посредством допоставки необходимого количества Товара со следующей партией Товара или денежной компенсацией по согласованию сторон.</p>
<p>6.6. If sexing errors are higher than 2%, the BUYER shall inform the SELLER before taking the sexing errors out. In this case the SELLER has a right to send its representative to the BUYER's farm and to check personally the amount of sexing errors. In case sexing errors do exceed 2% the SELLER shall redeliver the quantity of sexing errors exceed 2% with the next consignment or money return by agreement of sides.</p>	<p>6.6. Если ошибка сексирования окажется выше 2%, ПОКУПАТЕЛЬ обязуется проинформировать об этом ПРОДАВЦА до того, как удалит Цыплят из стада. В этом случае ПРОДАВЕЦ оставляет за собой право направить своего представителя на птицефабрику ПОКУПАТЕЛЯ, чтобы проверить количество ошибок сексирования. В случае если подтвержденные ошибки сексирования превысят 2%, ПРОДАВЕЦ компенсирует количество ошибок сексирования, превышающее 2%, в следующей поставляемой партии Товара или денежной компенсацией по согласованию сторон.</p>
<p>6.7. In case if the delivered stock has not get the complete pack of documentation or any documents, the BUYER can not refuse to accept Goods while the SELLER after being informed by the BUYER shall immediately send missing documents' copies by fax and originals by post or by other manner.</p>	<p>6.7. В случае отсутствия на партию Товара по какой-либо причине всех или части сопроводительных документов, ПОКУПАТЕЛЬ не вправе отказаться от приемки Товара, а ПРОДАВЕЦ после уведомления его ПОКУПАТЕЛЕМ обязан незамедлительно выслать копии документов факсимильной связью и в срочном порядке выслать оригиналы (дубликаты) по почте или другим способом.</p>
<p>7. OBLIGATION BY THE PARTIES</p>	<p>7. Обязательства СТОРОН</p>
<p><u>The SELLER undertakes to:</u></p>	<p><u>ПРОДАВЕЦ обязуется:</u></p>
<p>7.1. Perform the deliveries of Chicks according the Delivery schedule.</p>	<p>7.1. Выполнить поставку Товара согласно Графику поставки.</p>
<p>7.2. If the delay in the delivery of the Goods continues over a period of more than 14 days from the date described in the Delivery Schedule except the cases specified in p. 9.2 of this Contract, the SELLER is to return the Total Value of the Prepayment (after writing request of BUYER) to the BUYER within 5 (five) days. The suspension in the delivery in accordance with p. 2.7 of this Contract is not the delay in the delivery of the Goods.</p>	<p>7.2. Вернуть авансовый платеж ПОКУПАТЕЛЮ по письменному требованию ПОКУПАТЕЛЯ в 5 (пяти)-дневный срок, если просрочка поставки Товара превысит 14 (четырнадцать) дней от даты, установленной Графиком поставки, кроме случаев, указанных в п. 9.2 настоящего Договора. Приостановление поставок ПРОДАВЦОМ в соответствии с п. 2.7 настоящего Договора не признается просрочкой поставки Товара.</p>
<p>7.3. The SELLER shall nominate a suitably qualified manager who will supply the BUYER with such technical information as the SELLER considers reasonably necessary to advise the BUYER on its</p>	<p>7.3. Назначить специалиста соответствующей квалификации, который обеспечит ПОКУПАТЕЛЯ такой технической информацией, которая будет признана</p>

ПРОДАВЕЦ/SELLER _____

ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER _____

production programme and breeding stock management.	ПРОДАВЦОМ достаточной для консультации ПОКУПАТЕЛЯ на предмет его производственной программы и содержания Цыплят.
7.4. Advise BUYER's personnel, on a regular basis, on the issues of vaccination schemes and medication procedures, applied both breeders and boilers, poultry nutrition and flock management issues.	7.4. Регулярно консультировать персонал ПОКУПАТЕЛЯ по вопросам программ вакцинации и применения медикаментов как по племенной птице, так и по бройлерам, а также по вопросам кормления птицы и ухода за Цыплятами.
<u>The BUYER undertakes to:</u>	<u>ПОКУПАТЕЛЬ обязуется:</u>
7.5. Accept and paid Goods on the conditions under present Contract.	7.5. Принять и оплатить Товар на условиях, предусмотренных настоящим Договором.
7.6. Follow as much as possible the guidelines and parameters advised by the SELLER's experts on flock management, nutrition and welfare of the delivered stock.	7.6. Максимально следовать руководствам и параметрам, рекомендованным специалистами ПРОДАВЦА по уходу, кормлению и условиям содержания поставленных Цыплят.
7.7. Provide the SELLER's supervisors with transport within the BUYER's local farm area during their technical service visits to the Buyer's farm.	7.7. Обеспечить специалистов ПРОДАВЦА транспортом в пределах производственной территории ПОКУПАТЕЛЯ в течение проведения технического обслуживания.
7.8. Regularly, on weekly basis to supply the basic parent and broiler stock production data to the nominated Aviagen technical manager for the quality assessment and qualified technical support.	7.8. Регулярно (еженедельно) предоставлять основные производственные показатели родительского стада и бройлеров ответственному специалисту ПРОДАВЦА или уполномоченному ПРОДАВЦОМ лицу для осуществления качественного и квалифицированного сервиса.
7.9. Use the PARENT BREEDER STOCK that he got from the SELLER only for its own needs – to produce broiler hatching eggs.	7.9. Использовать поставленных ПРОДАВЦОМ Цыплят, полученных ПОКУПАТЕЛЕМ по настоящему Договору, исключительно для собственных нужд – для целей производства бройлерного яйца.
7.10. Not sell, give away or replace the PARENT BREEDER STOCK received from SELLER to third parties, especially to breeding livestock companies or their affiliate companies.	7.10. Не продавать, не отдавать и не перемещать Цыплят, полученных от ПРОДАВЦА, третьим лицам, в частности племенным компаниям или дочерним компаниям племенных компаний.
7.11. Provide information on the use of the stock residual utilisation and the quantity of the birds for slaughter by the written demand of SELLER or its authorized representatives to. The term for providing of the information should not exceed 10 (ten) days from the moment of such request	7.11. Предоставлять ПРОДАВЦУ или уполномоченным ПРОДАВЦОМ лицам информацию об использовании, остатках поголовья, количестве голов, перемещенных на убой. Срок предоставления таких сведений не должен превышать 10 (десять) календарных дней от даты запроса ПРОДАВЦА.
8. ARBITRATION	8. АРБИТРАЖ
8.1. Any dispute or discrepancy arising between the PARTIES in connection with this Contract the PARTIES shall tend to solve amicably.	8.1. Все споры и разногласия, связанные с исполнением настоящего Договора СТОРОНЫ будут стремиться разрешить путём переговоров.
8.2. If the negotiations fail the dispute shall be brought to the Arbitration Court of claimant's region for resolution in accordance with legislation of the Russian Federation.	8.2. В случае невозможности достижения компромисса спор подлежит рассмотрению в Арбитражном суде по месту нахождения истца в соответствии с законодательством Российской Федерации.
9. FORCE MAJEURE	9. ФОРС-МАЖОР

ПРОДАВЕЦ/SELLER _____

ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER _____

<p>9.1. The PARTIES are free from liability for complete or partial non-fulfillment of the obligations under this Contract if the circumstances are beyond their control, such as earthquakes, flood, fire, strikes, military activities, governmental decisions, prohibition of export-import etc.</p> <p>The PARTY, who failed to fulfill his obligations under this Contract, shall advise immediately the other PARTY of the occurrence and cessation of the above circumstances and their durability, the certificate of the Chambers of Commerce being a sufficient proof of the occurrence and cessation of the above.</p>	<p>9.1. СТОРОНЫ освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему Договору, если обстоятельства находятся вне их контроля, а именно: землетрясение, наводнение, пожар, забастовки, военные действия, правительственные решения, запрещение экспорта-импорта и т. д. СТОРОНА, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, должна незамедлительно известить другую СТОРОНУ о наступлении и прекращении указанных обстоятельств, об их длительности, причем надлежащим доказательством наличия вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности будет служить справка, выдаваемая Торговой Палатой.</p>
<p>9.2. In the event of the SELLER'S or BUYER'S or eggs' exporter's country had suffered a case or epidemic of animals' disease that has lead to restrictions for export of live chicks from the SELLER'S country or import of live chicks into the BUYER'S country, as well as any other circumstances that lead to the mentioned above restrictions, Parties agree to review the present Contract conditions within 30 (thirty) days from Parties being informed about the above circumstances. The Parties then will negotiate the conditions trying to avoid any damage to both Parties' business.</p> <p>If the decision has not been made within 30 days after the announcement about Force-Majeure, any Party has a right to terminate the Contract in its sole discretion.</p> <p>The PARTY which has fulfilled the contract partially or completely is entitled to demand that the other PARTY refunds all the payments conducted under the present Contract.</p>	<p>9.2. В случае, если в регионе ПРОДАВЦА, ПОКУПАТЕЛЯ или в стране-экспортёре инкубационного яйца произойдет эпидемия / эпизоотия животных, в результате чего регион ПРОДАВЦА запретит вывоз Цыплят или регион ПОКУПАТЕЛЯ запретит ввоз цыплят, а также если произойдут другие обстоятельства, повлекшие указанные выше ограничения для вывоза или ввоза Товара, СТОРОНЫ обязуются пересмотреть положения настоящего Договора в течение 30 (тридцати) дней с момента извещения СТОРОН о наступлении этих обстоятельств. СТОРОНЫ проводят переговоры с целью избежания ущерба для каждой из СТОРОН.</p> <p>При отсутствии решения в течение 30 (тридцати) дней после направления извещения о наступлении форс-мажора, любая из СТОРОН вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке.</p> <p>СТОРОНА, исполнившая настоящий Договор полностью или частично, может потребовать от другой СТОРОНЫ возврата всего того, что было поставлено или уплачено по настоящему Договору.</p>
<p>10. CONFIDENTIALITY</p>	<p>10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p>
<p>10.1. All conditions of this Contract as well as all information received during its execution is strictly confidential and is can not be divulged or be disclosed to any third party without the agreement of other Party.</p>	<p>10.1. Положения настоящего Договора и вся информация, полученная в ходе его выполнения, считается строго конфиденциальной и не подлежит разглашению и передаче третьим лицам без согласия другой СТОРОНЫ.</p>
<p>11. OTHER TERMS AND CONDITIONS</p>	<p>11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p>
<p>11.1. All changes and additions to this Contract</p>	<p>11.1. Все изменения и дополнения к настоящему</p>

including the Delivery Schedule are valid only issued in written and signed by the SELLER and the BUYER.	Договору, включая График поставки, действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими СТОРОНАМИ.
11.2. This Contract, all the amendments and addenda to this Contract are valid only when issued in writing, stamped and signed by both PARTIES and sent by fax are as legally valid as the original. Additionally PARTIES will send originals of this Contract and any addenda, signed and stamped by post to the other PARTY in reasonable time.	11.2. Настоящий Договор, а также любые изменения и дополнения к настоящему Договору, подписанные СТОРОНАМИ и скрепленные печатью, переданные с использованием факсимильной связи имеют юридическую силу оригинала. При этом СТОРОНЫ обязуются в разумные сроки с момента подписания настоящего Договора, изменения, дополнения к настоящему Договору направить почтой в адрес другой СТОРОНЫ подписанный и заверенный печатью экземпляр согласованного Договора, изменения или дополнения к настоящему Договору.
11.3. This Contract consists of 8 (eight) pages and is made in 2-fold in English and Russian language, one copy for each PARTY, being equally valid.	11.3. Настоящий Договор составлен на 8 (восьми) страницах на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой СТОРОНЫ, имеющих одинаковую юридическую силу.
11.4. This Contract comes into force from the time of its signing and is valid till December 31, 2017.	11.4. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2017 года.
11.5. The termination of validity period of this Contract doesn't exempt the PARTIES from performance of its obligations under the Contract.	11.5. Прекращение срока действия настоящего Договора не освобождает СТОРОНЫ от исполнения обязательств по нему.
11.6. Russian and English copies have equal validity. Parties agreed to use only Russian part of the Contract in case of any disputes.	11.6. Русская и Английская копия имеют одинаковую юридическую силу. Стороны договорились, что при возникновении спора в суде Стороны руководствуются только русской редакцией договора.
12. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES	12. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН
<p><u>SELLER:</u> Aviagen LLC INN 7136500162 KPP 713601001 OGRN 1087154012032 Legal address: 301036, Tula region, Yasnogorsky district, Kamenka village, Vesennaya St., 20. Postal address: 301036, Tula region, Yasnogorsky district, Kamenka village, Vesennaya St., 20. Bank details: Account № 40702810700000100542 In LLC "HSBC Bank" BIC 044525351 Cash account 30101810400000000351</p>	<p><u>ПРОДАВЕЦ:</u> ООО «Авиаген» ИНН 7136500162 КПП 713601001 ОГРН 1087154012032 Юридический адрес: 301036 Тульская область, Ясногорский район, д. Каменка, ул. Весенняя, д. 20 Почтовый адрес: 301036 Тульская область, Ясногорский район, д. Каменка, ул. Весенняя, д. 20 Банковские реквизиты: Расчетный счет № 40702810700000100542 в ООО «Эйч-эс-би-си Банк (РР)» БИК 044525351 к/с 30101810400000000351</p>
<u>BUYER:</u>	<u>ПОКУПАТЕЛЬ:</u>

<p>Open joint-stock company «Poultry factory «Reftinskaya», INN 6603025045 KPP 660850001 Legal address: Russian Federation, 624285, Sverdlovskaya Oblast, Reftinskiy Village Postal address: Russian Federation, 624285, Sverdlovskaya Oblast, Reftinskiy Village Bank details: Account № 40702810716390074192 Uralsky Bank PAO Sberbank Ekaterinburg city BIC 046577674 C/A 30101810500000000674 Tel./ Fax: (34365) 31881, 8-906-814-59-59; (34365) 3-43-56 E-mail: : factory@reftp.ru</p>	<p>Открытое акционерное общество «Птицефабрика «Рефтинская» ИНН 6603025045 КПП 660850001 Юридический адрес: РФ, 624285, Свердловская область, пос.Рефтинский Почтовый адрес: РФ, 624285, Свердловская область, пос.Рефтинский Банковские реквизиты: Расчетный счет № 40702810716390074192 УРАЛЬСКИЙ БАНК ПАО СБЕРБАНК г.Екатеринбург БИК 046577674 К/С 30101810500000000674 Тел./Факс: (34365) 3-18-81 (приемная), 8-906-814-59-59 факс (34365) 3-43-56 E-mail: factory@reftp.ru</p>
<p>SELLER</p> <p>Sales Director</p> <p style="text-align: right;">Taktarov E.A.</p>	<p>ПРОДАВЕЦ</p> <p>Директор по продажам</p> <p style="text-align: right;">Тактаров Э.А.</p>
<p>BUYER</p> <p>Acting Director General</p> <p style="text-align: right;">Toporkov N.V.</p>	<p>ПОКУПАТЕЛЬ</p> <p>И.о. генерального Директора</p> <p style="text-align: right;">Топорков Н.В.</p>

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 1 К ДОГОВОРУ №
ADDENDUM №1 TO CONTRACT №**

Yasnogorsk		Ясногорск				
<p>Aviagen LLC, hereafter referred to as the «SELLER», represented by Sales Director Taktarov E.A., acting on the basis of the Attorney dated July 21, 2015, on one side, and</p> <p>JSC «Pticefabrika «Reftinskaya», hereinafter referred to as the «BUYER», represented by Acting Director General Nikolay V. Toporkov, acting on the basis of Company Regulations, on the other side, hereinafter jointly referred to as the «PARTIES» and separately as the «PARTY», have concluded this Addendum as follows:</p>		<p>ООО «Авиаген», именуемое в дальнейшем «ПРОДАВЕЦ», в лице Директора по продажам Эдуарда Александровича Тактарова, действующего на основании Доверенности от 21 июля 2015г., с одной стороны, и</p> <p>ОАО «Птицефабрика «Рефтинская», именуемое в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», в лице И.О. Генерального Директора Николая Васильевича Топоркова, действующего на основании Устава с другой Стороны, далее вместе именуются как «СТОРОНЫ» и порознь как «СТОРОНА», заключили настоящее Дополнительное соглашение о нижеследующем:</p>				
1.1. Total amount of delivered Goods accordingly current Addendum is 1600 (one thousand six hundred) Standard Units, included 188 800 (one hundred eighty eight thousand and eight hundred) day-old chicks.		1.1. Общее количество поставляемого Товара по настоящему Дополнительному соглашению составляет 1600 (одна тысяча шестьсот) Стандартных комплекта, включающих 188 800 (сто восемьдесят восемь тысяч восемьсот) суточных цыплят.				
1.2. Delivery schedule is:		1.2. Поставка Товара осуществляется согласно следующего графика:				
Партия Товара/ Delivery	Неделя поставки / Delivery week		Количество комплектов / Units	Количество курочек / Females	Количество петушков / Males	Всего (в шт.) / Total
1	с	22.01.2017	339	35256	4746	40002
2	с	25.02.2017	129	13416	1806	15222
3	с	07.03.2017	391	40664	5474	46138
4	с	09.05.2017	375	39000	5250	44250
5	с	18.06.2017	366	38064	5124	43188
Всего / Total			1600	166400	22400	188800
1.3. The price of one Standard Unit of Parent Stock chicks is 395 (three hundred ninety five) Euro, without VAT 10%.		1.3. Цена 1 (одного) Стандартного комплекта суточных цыплят составляет 395 (триста девяносто пять) Евро, без учета НДС 10%.				
1.4. Price of Standard Unit indicated in p.1.3 of current Addendum including discount of 4% to compensate the possible transportation losses and sexing errors.		1.4. Цена Стандартного комплекта, указанная в п. 1.3 настоящего Дополнительного соглашения, включает скидку для компенсации возможных потерь при транспортировке и ошибок сексирования в размере 4 % от стоимости цыплят.				
1.5. Price of Standard Unit indicated in p.1.3 of current Addendum including next vaccinations: - Marek disease - ND - IB		1.5. Цена Стандартного комплекта, указанная в п. 1.3 настоящего Дополнительного соглашения, включает затраты по вакцинации: - против болезни Марека - против болезни Ньюкасла - против инфекционного бронхита.				
1.6. The BUYER will pay for each delivery no later than 45 calendar days prior delivery date indicated in p.1.2. Of current Addendum.		1.6. ПОКУПАТЕЛЬ оплачивает каждую партию Товара не позднее чем за 45 календарных дней до начала недели поставки, указанной в п. 1.2. настоящего Дополнительного соглашения.				

ПРОДАВЕЦ/SELLER _____

ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER _____

1.7. Payment of the Chicks deliveries will be carried out as per following schedule:				1.7. Оплата Товара осуществляется согласно следующему графику:			
Партия Товара/ Delivery	Срок оплаты / Payment		Количество комплектов / Units	Цена за комплект, у.е. без учета НДС 10% / Price per Unit, Euro without VAT 10%	Всего, в у.е. без учета НДС 10%/ Total, Euro without VAT 10%	НДС 10%, в у.е./ VAT 10%, Euro	Всего, в у.е. с учетом НДС 10%/ Total, Euro included VAT 10%
1	до	08.12.2016	339	395	133 905,00	13 390,50	147 295,50
2	до	11.01.2017	129	395	50 955,00	5 095,50	56 050,50
3	до	22.01.2017	391	395	154 445,00	15 444,50	169 889,50
4	до	25.03.2017	375	395	148 125,00	14 812,50	162 937,50
5	до	04.05.2017	366	395	144 570,00	14 457,00	159 027,00
Всего / Total			1600		632000,00	63200,00	695200,00
1.8. The total value of all deliveries accordingly current Addendum is € 695 200,00 (six hundred ninety five thousand and two hundred) EUR included VAT.				1.8. Общая стоимость всех партий Товара по настоящему Дополнительному соглашению составляет 695 200,00 (шестьсот девяносто пять тысяч двести) евро с учетом НДС.			
1.9 As delivery place the parties agreed to have BUYER's warehouse, located on address: 624285, Sverdlovskaya Oblast, Reftinskiy Village				1.9. Место нахождения склада ПОКУПАТЕЛЯ (место доставки): 624285, Свердловская область, пос.Рефтинский			
1.10. Current Addendum is an inalienable part of Contract № --- dated ---.				1.10. Настоящее Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора № --- от -- --.			
SELLER Sales Director Taktarov E.A.				ПРОДАВЕЦ Директор по продажам Тактаров Э.А.			
BUYER Acting Director General Toporkov N.V.				ПОКУПАТЕЛЬ И.О. Генерального Директора Топорков Н.В.			

ПРОДАВЕЦ/SELLER _____

ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER _____